



الجمهورية العربية المتحدة

الجريدة الرسمية

(العدد ٢٤٨) الصادر في يوم الأربعاء ١٣ جمادى الآخرة سنة ١٣٨٣ - ٣٠ أكتوبر سنة ١٩٦٣ (السنة السادسة)

محتويات العدد

رقم الصفحة

	وزارة الخارجية :
١٦١٩	قرار نائب وزير الخارجية بشأن اتفاق التجارة طويل الأجل والكتاب المتبادل الملحق به الموقعين بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
١٦٢٣	قرار نائب وزير الخارجية بشأن اتفاق التجارة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية بشأن سنة الاتفاق الأولى
١٦٢٥	قرار نائب وزير الخارجية بشأن اتفاق الدفع المتعدد بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

اتفاق

تجارة طويل الأجل

بين

حكومة الجمهورية العربية المتحدة

وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية بقصد توسيع وتثمة العلاقات التجارية بين البلدين على أساس من المساواة والمنفعة المتبادلة ورفعية في توثيق علاقات الصداقة بين شعبهما قد اتفقا على ما يأتي :

(السادة ١)

يتعهد الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل تنمية تبادل البضائع والسلع بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية. وذلك في حدود جميع القوانين واللوائح المتعلقة بالواردات والصادرات المعمول بها في كلا البلدين في تاريخ تنفيذ هذا الاتفاق أو أتي قد يعمل بها خلال سريان هذا الاتفاق .

وزارة الخارجية

قرار

نائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ١٢٤٤ لسنة ١٩٦٣ الصادر بتاريخ ٣٠ يونيو سنة ١٩٦٣ بشأن الموافقة على اتفاق التجارة طويل الأجل والكتاب المتبادل الملحق به والموقعين بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة كوريا الديمقراطية الشعبية بتاريخ ١٦/٢/١٩٦٣

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق التجارة طويل الأجل والكتاب المتبادل الملحق به الموقعين بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية بتاريخ ١٦/٢/١٩٦٣ ويعمل به اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليهما وهو تاريخ ٥ سبتمبر سنة ١٩٦٣

حسين ذو الفقار صبرى

(المادة ٢)

يتم تسليم البضائع من الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية ومن جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية إلى الجمهورية العربية المتحدة خلال سريان هذا الاتفاق طبقاً للقائمتين "أ" و"ب" المرفقتين وتعتبر هاتين القائمتين جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق .

القائمة "أ" تبين صادرات الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية .

القائمة "ب" تبين صادرات كوريا الديمقراطية الشعبية إلى الجمهورية العربية المتحدة .

لا يتحمل القائمتان المشار إليهما بعاليه دون التعامل في بضائع وسلع لم ترد فيهما .

(المادة ٣)

اتفق الطرفان المتعاقدان على إبرام بروتوكول سنوي ينص على حجم التجارة وذلك لكل سنة من سنوات سريان هذا الاتفاق .

يتعهد الطرفان المتعاقدان على منح تراخيص الاستيراد والتصدير للسلع الواردة بالقوائم المرفقة بالبروتوكول وذلك طبقاً لنص المادة الأولى .

(المادة ٤)

يتعهد الطرفان المتعاقدان بعدم إعادة تصدير البضائع والسلع التي يستوردها أي منهما من الآخر قبل الحصول على موافقة سابقة من بلد منشأ البضائع والسلع .

لا يصرح بإجراء عمليات مقايضة تجارية قبل الحصول على موافقة سابقة من السلطات المختصة في كل من البلدين .

(المادة ٥)

يتمتع كل من الطرفين الطرف الآخر معاملة الدولة الأكثر رعاية على أساس المعاملة بالمثل فيما يتعلق ببضائمه وسلعه . وتسرى هذه المعاملة على جميع المسائل المتعلقة بالجمارك بما فيها الرسوم الجمركية والموائد ورسوم الاجراءات .

كما تسرى أيضاً على جميع البضائع والسلع المستوردة أو المصدرة وعلى رخص الاستيراد والتصدير وذلك في حدود النصوص الواردة بالمادة الأولى .

كما تطبق هذه المعاملة أيضاً على سفن وطائرات كل من البلدين فيما يتعلق برسوم الموانئ التي قد تحصل والامتيازات التي قد تمنح عند دخول الموانئ والمطارات أو الخروج منها وكذلك فيما يتعلق بالتواعد المطبقة على رسو السفن والطائرات داخل الموانئ والمطارات .

ولا تسرى النصوص المبينة بعاليه على:

(أ) المزايا والتسهيلات التي منحها أو التي قد تمنحها في المستقبل للجمهورية العربية المتحدة للدول العربية وللدول المشتركة في ميثاق الدار البيضاء .

(ب) المزايا والتسهيلات التي منحها أو التي قد تمنحها في المستقبل لحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية لأي من البلاد المنانحة لها

(المادة ٦)

يتعهد الطرفان المتعاقدان بمنح تجارة الترانسيت التسهيلات اللازمة بكافة الوسائل وعدم فرض رسوم تتجاوز المصروفات المعقولة والطبيعية على السلع التي تعبر أراضي أي من الطرفين وذلك وفقاً للوائح المعمول بها في كلا البلدين .

(المادة ٧)

يسمح كل من الطرفين للطرف الآخر بإقامة المارض والأسواق الدائمة أو المؤقتة على أراضيها كما يقدم له كافة التسهيلات اللازمة لإقامة مثل هذه الأسواق والمعارض وذلك في حدود القوانين والنظم المعمول بها .

(المادة ٨)

يسمح كل من الطرفين باستيراد وتصدير السلع المبينة بعدمعفاة من الرسوم الجمركية والضرائب والرسوم المماثلة الأخرى في حدود القوانين واللوائح المعمول بها في كل من البلدين :

(أ) عينات البضائع ومواد الإعلان اللازمة فقط لغرض الحصول على الطلبات والدعاية .

(ب) سلع مرسله بقصد إجراء اختبارات وتجارب عليها أو لأغراض التصليح بشرط إعادة تصدير مثل هذه السلع بعد تصليحها أو بعد إجراء الاختبارات والتجارب اللازمة .

(ج) المواد والبضائع الخاصة بالمعارض والأسواق الدائمة أو المؤقتة بشرط عدم التصرف في هذه البضائع بالبيع .

(المادة ٩)

في المسائل الخاصة بالمصارف والتأمين ونقل البضائع المتبادلة بين البلدين تمنح الأفضلية للبنوك وشركات التأمين وشركات النقل الأهلية الخاصة بأي من البلدين التي تعرض أسفاراً وشروطاً مرضية ويقتصر اختيار وكلاء الأعمال التجارية على الوطنيين من كلا البلدين .

من المفهوم أن تستثنى أية وسائل نقل يكون فيها لإسرائيل مصلحة مباشرة أو غير مباشرة .

وتأكيدا لذلك وقع الممثلون المعتمدون من حكوماتهم على هذا الاتفاق .
حرر من نسختين باللغات العربية والكورية والانجليزية وتعتبر كل
منهما ذات صفة رسمية وتم التوقيع عليهما في اليوم السادس عشر من شهر
فبراير ١٩٦٣

في حالة قيام خلاف في الرأي بشأن التفسير يعتبر النص الإنجليزي رسمياً .
عن حكومة
عن حكومة

الجمهورية العربية المتحدة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

قائمة "أ"

صادرات الجمهورية العربية المتحدة

- قطن خام .
- غزل قطن صافي .
- منسوجات قطنية صافية .
- منسوجات قطنية مخلوطة بحرير أو صوف .
- خيوط قطنية .
- مصنوعات قطنية شغل الستارة .
- مصنوعات قطنية شغل الستارة مخلوطة بحرير أو صوف .
- قطن طلي .
- كمان خام وقنب .
- غزل كمان .
- اسياتات وغزل الفسكور .
- منسوجات حرير صناعي صافي .
- منسوجات حرير صناعي مخلوط بقطن أو صوف .
- غزل الصوف .
- مصنوعات من الصوف الخالص أو المخلوط .
- بطاطين ومجايد من الصوف .
- الأرز - سمسم .
- الفوسفات (فوسفات الكالسيوم الطبيعي) .
- ملح الطعام .
- خام المنجنيز .
- طلق .
- جبس .
- كاولين .
- سيتانيت خام .
- الماسيت .
- زيت بتروكس خام وزيت معدنية .
- بتزين .

(المادة ١٠)

تتمتع شركات التجارة الخارجية والمعاهد والشركات بالجمهورية العربية
المتحدة وجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية بحقوق الأشخاص القانونيين
المستقلين وتأدية معاملاتهم التجارية على مسؤوليتهم وذلك في حدود
القوانين الماثلة في كلا البلدين .

(المادة ١١)

تم المدفوعات الناشئة من تنفيذ هذا الاتفاق وفقاً لنصوص اتفاق
الدفع بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
الذي تم توقيعه .

(المادة ١٢)

تحدد أسعار السلع التي يجب تسليمها بين البلدين وفقاً لأسعار السوق العالمية
وقت إبرام عقود التسليم لمثل هذه السلع .

يتم الاتفاق بين كلا البلدين بشأن أسعار تلك السلع التي لم تحدد أسعارها
في السوق العالمية مع مراعاة أسعار أهم سوق عالمية للبضائع الماثلة .

(المادة ١٣)

يرافق الطرفان على أن تحدد مواعيد التفتيش والتحكيم الخاصة بالسلع
في كل عقد فردي .

(المادة ١٤)

لضمان تنفيذ هذا الاتفاق اتفق الطرفان على تبادل وجوهات النظر فيما يتعلق
بأي أمر ناشئ من هذا الاتفاق أو متعلق به .

وتحقيقاً لهذا الغرض تشكل لجنة مشتركة تجتمع بناء على رغبة أحد
الطرفين في موعد مناسب في أي من العاصمتين .

(المادة ١٥)

تخضع التعديلات والإضافات الخاصة بهذا الاتفاق لإجراء كتابي
ولاتفاق متبادل بين الطرفين المتعاقدين .

(المادة ١٦)

يحل هذا الاتفاق محل اتفاق التجارة المبرم في ١٠/١٢/١٩٥٧ بين
حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية
الشعبية وكذلك جميع التعديلات والإضافات المتعلقة به .

(المادة ١٧)

يصل بهذا الاتفاق مؤقفاً بعد ٣٠ يوماً من تاريخ توقيعه ويصبح
نهائياً ابتداء من تاريخ تبادل وثائق التصديق التي تؤكد أنه اعتمد وفقاً
للإجراءات الدستورية لكل من الطرفين المتعاقدين .

(المادة ١٨)

يصبح هذا الاتفاق نافذاً المفعول لمدة (ثلاث سنوات) وتجدد تلقائياً
لفترة أخرى كل منها (ثلاث سنوات) ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف
الأخر كتابة برفضه في إنجائه قبل تاريخ انتهائه بتسعين يوماً على الأقل .

- منقاب ترجة .
- منقاب للصخور .
- ونش معلق (علوي) .
- ونش برج .
- عربات سكك حديد .
- جرارات .
- ماكينات ضغط هواء .
- طلمبات طرد مركزية .
- طلمبات ترينيه (طاردة مركزية) .
- آلة تطهير ماصة .
- قطع غيار للطلمبات .
- ماكينات نسج آلي .
- سبائك صلبة مختلفة .
- عدد يدوية .
- لوازم مباني (معدنية) .
- فولتيميتر .
- امبيرميتر .
- واتميتر .
- ترانسفورمر (محولات) .
- حديد زهر (تماسيح) .
- فيروسيلكون (سلكات الحديد) .
- حديد (أسياخ - الواح الخ ...) .
- أسياخ مفرغة .
- أسياخ صماء .
- صلب هواء .
- صلب كربوني .
- صلب كرون ويلفرم .
- صلب كروم موليدنم .
- سبائك مختلفة التركيب .
- زنك اليكتروليتي .
- كرييد كالسيوم ..
- كربون لتحضير الاسينيلين .
- أكسيد رصاص .
- رصاص أحمر (سلاقون) .
- أكسيد الزنك .
- ترات أمونيوم للفرقات .
- كبسولة تقجير .
- سلفات النشادر (أسمدة) .
- ترات النشادر (أسمدة) .

- أسفلت وقار وبيتومين .
- زيوت وقود - ديزل - سولار .
- فضلات البترول .
- سكر مكرر .
- اطارات مطاط (داخلية وخارجية) .
- مصنوعات مطاط .
- أحذية مصنوعة من قماش سميك وكاوتشوك .
- أدوات منزلية وأدوات المساندة .
- مصنوعات الألومنيوم .
- ماكينات الخياطة (تدار بالرجل أو اليد) .
- نلاجات .
- أجهزة تكييف هواء .
- مصنوعات جلدية .
- طلمبات مياه دائرية لغاية ١٢ بوصة .
- طواحين هوائية (للرى) .
- أدوية ومستجات طبية .
- جلسرين .
- كحول .
- غراء حيواني .
- حامض الكربونيك الالاماني والاكسجين وثاني أكسيد الكربون والاسقلين .
- الاسفنج الطبي .
- مطبوعات (نشرات - مجلات وصحف - كتب مطبوعة وخطية وغيرها) .
- أظفة وخيوط من المصارين للأغراض الصناعية .
- أدوات رياضية (قوارب تجديف ومضارب وغيرها) .
- أسطوانات جرامفون .
- شمع خام وشمع الاضاءة .
- أسمدة عضوية .
- جلود مدبوغة .
- نباتات طبية ونباتات زينة .

قائمة "ب"

صادرات جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

- مخرطة زمية (Su- 50)
- مخرطة زمية (SN 20)
- مخرطة زمية (MVE 280)
- ماكينة فريزه .
- ماكينة تفنيج تروس .
- منقاب شجرة .
- مقشطة .

القاهرة في ١٦ فبراير سنة ١٩٦٣

صاحب السعادة

أتشرف بأن أنهي إلى سيادتكم أتى تسلمت كما يكفى في هذا اليوم ونصه كالاتي :
"أتشرف بأن أشير إلى اتفاق التجارة طويل الأجل بين حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة عن الفترة من ١٩٦٣ حتى ١٩٦٥ والموقع في ١٦ فبراير سنة ١٩٦٣

وأود أن أؤكد فيما يلي ما وصل إليه التفاهم خلال هذه المباحثات :
بقصد تدعيم وتنمية العلاقات الاقتصادية بين البلدين ورغبة في تيسير تنفيذ اتفاق التجارة يتعهد الطرفان بإنشاء التمثيل التجاري لجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية والتمثيل التجاري للجمهورية العربية المتحدة في عاصمة كل منهما .

ينص على جميع التسهيلات والامتيازات الخاصة بمثل هذا التمثيل التجاري على أفراد في البروتوكول الخاص بإنشاء التمثيل التجاري لجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية في الجمهورية العربية المتحدة وإنشاء التمثيل التجاري للجمهورية العربية المتحدة في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية .
وأتشرف بأن أؤكد أن ما جاء به يعبر تماما عما تم الاتفاق عليه بيننا في هذا الصدد .

وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق احترامي ما

رئيس الوفد التجاري
للجمهورية العربية المتحدة

الى السيد / بالك بنج
رئيس الوفد التجاري
للجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

وزارة الخارجية
قرار

نائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ١٢٤٥ لسنة ١٩٦٣ الصادر بتاريخ ٣٠ يونيو سنة ١٩٦٣ بشأن الموافقة على بروتوكول اتفاق التجارة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية بشأن ستة الاتفاقيات الأولى والموقع بتاريخ ١٦/٢/١٩٦٣

قرر:

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية بروتوكول اتفاق التجارة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية بشأن ستة الاتفاقيات الأولى والموقع بتاريخ ١٦/٢/١٩٦٣ ويعمل به اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه وهو تاريخ ٥ سبتمبر سنة ١٩٦٣
حسين ذو الفقار صبري

- مسحوق تبيض .
- سلفات الألومنيوم .
- بيكر بونات الصوديوم .
- تترات الفضة .
- أتراسين .
- شبة الألومنيوم .
- نشا ذرة .
- مليات مختلفة .
- مشغولات من الحرير الطبيعي .
- مشغولات من الحرير الصناعي .
- مشغولات من الريون .
- قماش بالقطعة مصنوع من خيوط قصيرة التيلة .
- منسوجات للزينة (قماش تنجيد)
- قطيفة .
- جنسج أحمر (نباتات طيبة) .
- جنسج أبيض (نباتات طيبة) .
- منتجات الجنسج (نباتات طيبة) .
- ورق دخان .
- سجاير .
- لوازم مكتبية .

القاهرة في ١٦ فبراير سنة ١٩٦٣

صاحب السعادة

أتشرف بأن أشير إلى اتفاق التجارة طويل الأجل بين حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة عن الفترة من ١٩٦٣ حتى ١٩٦٥ والموقع في ١٦ فبراير سنة ١٩٦٣
وأود أن أؤكد فيما يلي ما وصل إليه التفاهم خلال هذه المباحثات :

بقصد تدعيم وتنمية العلاقات الاقتصادية بين البلدين ورغبة في تيسير تنفيذ اتفاق التجارة يتعهد الطرفان بإنشاء التمثيل التجاري لجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية والتمثيل التجاري للجمهورية العربية المتحدة في عاصمة كل منهما .

ينص على جميع التسهيلات والامتيازات الخاصة بمثل هذا التمثيل التجاري على أفراد في البروتوكول الخاص بإنشاء التمثيل التجاري لجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية في الجمهورية العربية المتحدة وإنشاء التمثيل التجاري للجمهورية العربية المتحدة في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية .
وأكون شاكرا لسيادتكم تفضلكم بتأييد ما تقدم بوصفه عبر تعبيرا صحيحا عن الاتفاق الذي تم بيننا في هذا الشأن .
وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق الاحترام ما

رئيس الوفد التجاري

للجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

الى السيد / مدحت الفار
رئيس الوفد التجاري
للجمهورية العربية المتحدة